

| | | | | | | | |
|--------|-----------------|----------|----|----------------|----|--------|--|
| 用 级 | 2019 级 | 课程 名称 | 中文 | 口译 A | | | |
| | | | 英文 | Interpreting A | | | |
| 分 | 2 | 总学时 | 32 | 理论学时 | 24 | 实践教学学时 | |
| 类型 | 专业技术技能型实践环节 | | | 课程考核形式 | | 考试 | |
| 课程 | 基础日语 日语视听说 日语会话 | | | | | | |

课程的教学目的

课程旨在通过基础翻译练习，结合各项专题口译知识，通过课堂的大量口译强化训练，掌握各类口译技巧，提高学生综合运用母语和英语的能力，提高学生的知识面和视野，培养工作应变能力和职场合作精神，培养社会复合型外语人才。

课程教学的主要内容

理论部分

課 出迎え (4 学时)

日常商务寒暄用词汇，口译笔记符号。

口译笔记符号的基本特点。

口译常用符号系统的建立。

課 移動、打ち合わせ (4 学时)

接机以及安排客人下榻酒店相关词汇表达。

行议日程相关句型及表达。

相关内容交传训练。

課 ホテルで (4 学时)

酒店入住相关词汇及表达。

提出要求相关句型及表达。

相关内容交传训练。

課 歓迎宴 (4 学时)

各种宴会上的口译表达。

口译基本技巧 (一)：准确无误的理解 (日语的句式及其意义)，恰如其分的表达 (汉语的表达与修饰，重点在于避免逻辑混乱)。

口译基本技巧 (二)：顺译、倒译；分译、合译。

宴会请欢迎宴上的相关句型表达。

口译基本技巧 (三)：顺译、倒译、分译、合译技巧。

課 出発 (4 学时)

接送机类常用词汇及表达。口译基本技巧 (二)。

用餐的相关表达。

古诗词等含文化意象、专业用词、新词的翻译。

課表敬訪問 (4 学时)

访问类常用词汇及表达。口译基本技巧 (三)。

拜訪相关的句型掌握

说明式翻译技巧的掌握。

呈资料

《新编日语口译》[M].上海外语教育出版社.2011 (2012 重印)

书

一.《新编日汉翻译教程》[M].北京:北京大学出版社.2002.

二.《同声传译》(第四版)[M].大连:大连理工大学出版社.2004.

三.《日汉互译教程》(重印)[M].天津:南开大学出版社.2003.

四.《中日口译入门教程》[M].北京:外语教学与研究出版社.2004

格资料

呈简介

简介

《A》是日语翻译这一课程的高度合成阶段。在先修课程中通过学习跟述、归纳、复述、基础笔译、简单口译、敬语的使用等，为《A》打下了相应的基础。本阶段，将学习翻译课程中最为重要的交替传译的技巧，并将反复通过实际场景的演练，巩固提高学生的口译能力。

简介

Interpreting A is highly synthetic interpretation stage of Japanese translation of this course. The prior courses we learned with the use, induction, retelling, simple interpretation, simple honorific and so on, "Interpreting A" for interpreting curriculum has laid the foundation of corresponding, the stage, we will learn the consecutive interpreting important skills in translation course, and will be repeated by the actual scene drill, consolidating and improving the people's interpreting ability.

执笔人: 张文

审核人: 赵婧

编写时间: 2019 年 9 月 11 日